

No. 14597

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, May 31, 1932. Suva, 20 October 1971, Wellington, 22 April 1974, and Suva, 12 February 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 19 February 1976.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 31 mai 1932. Suva, 20 octobre 1971, Wellington, 22 avril 1974, et Suva, 12 février 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 février 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING THE  
APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHER-  
LANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND  
COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, MAY 31,  
1932<sup>2</sup>

---

I

PRIME MINISTER  
SUVA, FIJI

20th October, 1971

Nr. 1173/15/1

Sir,

I have the honour to call to your notice the notification addressed to the Secretary-General of the United Nations on 10 October 1970 that in principle the Government of Fiji acknowledged that treaty rights and obligations of the former Government of Fiji, for which the United Kingdom was responsible, would be inherited by Fiji upon independence, by virtue of customary international law; but that since it is likely that by virtue of customary international law certain treaties may have lapsed at the date of independence of Fiji, it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination.

The Government of Fiji has examined the Convention between the United Kingdom and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 31st May, 1932.<sup>2</sup>

I have the honour to inform you that the Government of Fiji desires that the above Convention should continue to regulate the matters contained therein as between our respective countries. If this is acceptable to your Government I have the honour to suggest that your Government's reply in that sense and this Note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant

[Signed]

K. K. T. MARA  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

The Minister for Foreign Affairs  
Government of the Netherlands  
The Hague

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1975, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Fiji in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXL, p. 287.

## II

No. 1990

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Fiji and has the honour to refer to the letter of 20 October 1971 of the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Fiji to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands No. 1173/15/1, which reads as follows.

[See note 1]

The Embassy has the honour to inform the Department that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the proposal of the Government of Fiji that the Treaty between the Netherlands and Great Britain concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932, shall be binding between their countries, it being understood that with respect of Fiji the Convention shall be modified by substituting the words "Chief Registrar of the Supreme Court" for "Senior Master of the Supreme Court of Judicature", wherever the latter appear in the text.

The Embassy has the honour further to inform the Department that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude an agreement to that effect with the Government of Fiji.

The Netherlands Government however proposes that this Agreement, which shall be constituted by the Letter from the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Fiji of 20 October 1971 No. 1173/15/1, this Note and the Ministry's Note in reply concurring therein, shall be applied in such a way that requests by the competent judicial authority in one country to the competent judicial authority in the other country for service of judicial and extra-judicial documents or for the taking of evidence may either be addressed and sent in accordance with the regime provided for in and under the Treaty of 1932 or be communicated directly between these judicial authorities.

The Netherlands Government further proposes that this agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of Fiji in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands in respect of this agreement have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of Fiji the assurances of its highest consideration.

Wellington, 22 April 1974.

## III

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
PRIME MINISTER'S OFFICE  
SUVA, FIJI

Ref.: 1173/15/1

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note of 15 January 1975 concerning the Convention between the Netherlands and the United Kingdom regarding legal proceedings in Civil and Commercial matters of 31 May 1932.

The Department has the further honour to inform the Embassy that the proposal mentioned in the Embassy's Note of 22 April 1974 regarding the said convention is acceptable to the Government of Fiji.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

12th February, 1975

The Ambassador  
Royal Netherlands Embassy  
Wellington

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1932<sup>2</sup>

## I

LE PREMIER MINISTRE  
SUVA (FIDJI)

Le 20 octobre 1971

N° 1173/15/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 octobre 1970 par laquelle le Gouvernement de Fidji reconnaissait qu'en principe, en vertu du droit international coutumier, il avait lors de l'accession de Fidji à l'indépendance hérité de l'ancien Gouvernement de Fidji, dont le Royaume-Uni avait la responsabilité, les droits et obligations conventionnels de ce Gouvernement mais que, comme il se pouvait qu'en vertu du droit international coutumier certains traités aient cessé d'être en vigueur au moment où Fidji a accédé à l'indépendance, il semblait indispensable que chaque traité fasse l'objet d'un examen juridique.

Le Gouvernement de Fidji a examiné la Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932<sup>2</sup>.

Je vous informe que le Gouvernement de Fidji désire que ladite Convention continue à régir les rapports entre nos deux pays en ce qui concerne les matières auxquelles elle se rapporte. Si cette proposition est acceptable pour votre Gouvernement, je suggère que la réponse de votre Gouvernement en ce sens et la présente note constituent pour nos deux Gouvernements un accord à cette fin.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

K. K. T. MARA

Monsieur le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas  
La Haye

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1975, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas avait informé, par notification écrite, le Gouvernement de Fidji que les procédures constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXL, p. 287.

## II

N° 1990

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Fidji et a l'honneur de se référer à la note n° 1173/15/1 en date du 20 octobre 1971 adressée par le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Fidji au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement de Fidji suggérant de donner au Traité entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne, concernant l'entraide judiciaire en matières civile et commerciale signé à Londres le 31 mai 1932, force obligatoire à l'égard des deux pays, étant entendu qu'en ce qui concerne Fidji la Convention sera modifiée en remplaçant les mots « *Senior Master of the Supreme Court of Judicature* » par les mots « *Chief Registrar of the Supreme Court* ».

L'Ambassade informe en outre le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure un Accord à cette fin avec le Gouvernement de Fidji.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose néanmoins que cet Accord, qui sera constitué par la note n° 1173/15/1 en date du 20 octobre 1971 du Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Fidji, la présente note et la note d'acceptation du Ministère en réponse à la présente note, soit appliqué de telle manière que les demandes faites par l'Autorité judiciaire compétente d'un pays à l'Autorité judiciaire compétente de l'autre pays, en vue de la signification d'actes judiciaires ou extra-judiciaires ou de la réunion de preuves, puissent soit être adressées et expédiées conformément au régime prévu par le Traité de 1932 et en application de ce Traité, soit faire l'objet d'une transmission directe entre lesdites autorités judiciaires.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose en outre que ledit Accord entre en vigueur à compter de la date où il aura informé, par notification écrite, le Gouvernement de Fidji que les procédures constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit l'occasion, etc.

Wellington, le 22 avril 1974.

## III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU PREMIER MINISTRE  
SUVA (FIDJI)

Réf. : 1173/15/1

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambas-

sade en date du 15 janvier 1975 relative à la Convention du 31 mai 1932 entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale.

Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade des Pays-Bas que le Gouvernement de Fidji accepte la proposition figurant dans la note de l'Ambassade en date du 22 avril 1974 concernant ladite Convention.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Le 12 février 1975

Son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas  
Wellington

